

En raison de la crise du COVID-19, les informations ci-dessous sont susceptibles d'être modifiées, notamment celles qui concernent le mode d'enseignement (en présentiel, en distanciel ou sous un format comodal ou hybride).

5 crédits	15.0 h + 60.0 h	Q1
-----------	-----------------	----

Enseignants	Christiaens Frédérique ;De Groef José ;Maubille Geneviève (coordinateur(trice)) ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	<i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i>
Thèmes abordés	<ul style="list-style-type: none"> · Questions spéciales d'économie · Questions spéciales de droit - Questions spéciales scientifiques et/ou techniques
Acquis d'apprentissage	<p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.4 2.7 4.3, 4.4 6.3 8.1, 8.5</p> <p>1 Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> · négocier le tarif, les délais et les conditions d'exécution d'une traduction avec un client fictif ou réel ; · établir un devis et une facture ; · compiler et exploiter le contenu sémantique, phraséologique et terminologique d'un corpus de textes spécialisés comparables et/ou parallèles au moyen d'outils d'aide à la traduction (TAO) ; · traduire un texte économique, juridique ou scientifique et/ou technique en un temps imparti en s'appuyant sur les recherches documentaires et terminologiques effectuées au préalable et en utilisant les outils d'aide à la traduction (TAO) ; · justifier, le cas échéant, ses choix de traduction sur la base des sources documentaire consultées. <p>----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.</p> <p>Évaluation formative continue du travail de l'étudiant-e- au cours du quadrimestre.</p> <p>Janvier et septembre : évaluation certificative sous la forme d'un examen écrit (4h par volet).</p> <p>Le ou les volets en échec seront à représenter en septembre en cas d'échec global. Un 0/20 dans l'un des volets doit, quelle que soit la moyenne de l'UE, être représenté.</p> <p>Le recours à un logiciel de traduction automatique est interdit.</p>
Méthodes d'enseignement	<p>En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.</p> <p>Présentiel obligatoire en salle PC. Ces modalités pourraient être transposées en distanciel en fonction de l'évolution de la situation sanitaire.</p>
Contenu	<p>Ce cours visant à simuler les conditions réelles d'exécution d'un projet de traduction, l'étudiant devra gérer avec professionnalisme les différentes étapes d'un projet de traduction espagnol > français, de la commande à la livraison (administration, recherche documentaire et terminologique, traduction, révision). L'étudiant devra notamment traduire en présentiel et dans un délai imparti, en utilisant les différents outils d'aide à la traduction à sa disposition, un ou plusieurs textes portant sur les deux volets suivis, qu'il aura choisis en début d'année académique parmi traduction économique, traduction juridique et traduction scientifique et technique, le panachage des volets étant autorisé entre les deux langues.</p>

	Le recours à un logiciel de traduction automatique est interdit dans tout exercice ou épreuve de traduction. Les logiciels de ce type ne peuvent être utilisés que comme point de départ d'un exercice de post-édition prévu par l'enseignant.
Ressources en ligne	/
Bibliographie	Lecture conseillée (traduction juridique) : Alcaraz Varó, E. et Hugues, B. (2009) : El español jurídico, Ariel Derecho.
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Force majeure

Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Évaluation certificative sous la forme d'un examen écrit organisé à distance (3h par volet). Le ou les volets en échec seront à représenter en septembre en cas d'échec global. Un 0/20 dans l'un des volets doit, quelle que soit la moyenne de l'UE, être représenté. Le recours à un logiciel de traduction automatique est interdit, de même que toute communication avec des tiers.
Autres infos	Selon les modalités d'évaluation sur site ou à distance, l'appréciation de toute nouvelle restriction par les autorités ou toute éventuelle incapacité dûment justifiée par les étudiant-es ou les enseignant-es peut imposer d'adopter les mesures prévues en cas de force majeure décrites plus haut, ou de proposer une évaluation individuelle adaptée.

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5	LLSTI2100 ET LTRAD2141	